



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

中华民族典籍翻译研究

主编 王宏印

中华民族 典籍翻译研究概论

——朝向人类学翻译诗学的努力

王宏印/著



下卷

大连海事大学出版社



国家出版基金项目

NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

中华民族典籍翻译研究

主编 王宏印

中华民族 典籍翻译研究概论

——朝向人类学翻译诗学的努力

王宏印/著



下卷

大连海事大学出版社

© 王宏印 2016

图书在版编目(CIP)数据

中华民族典籍翻译研究概论：朝向人类学翻译诗学的努力：全2卷 / 王宏印著. — 大连：大连海事大学出版社，2016.1

(中华民族典籍翻译研究 / 王宏印主编)

国家出版基金项目

ISBN 978-7-5632-3294-9

I. ①中… II. ①王… III. ①少数民族文学—文学翻译—研究—中国 IV. ①I207.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第030733号

大连海事大学出版社出版

地址：大连市凌海路1号 邮编：116026 电话：0411-84728394

传真：0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连住友彩色印刷有限公司印装

大连海事大学出版社发行

2016年1月第1版

2016年1月第1次印刷

幅面尺寸：145 mm×210 mm

印数：1~3000册

印张：24

字数：647千

出版人：徐华东

责任编辑：徐华东 陈亮

责任校对：于孝锋 张来胜

装帧设计：孟冀 王艳 解瑶瑶

ISBN 978-7-5632-3294-9

定价：100.00元（全2卷）

下 编

神奇的南方，
女神之再生

在中国文化地理的宏大地图中，打从屈原的《离骚》开始，“南方”就是一个笼统的人文地理概念，而且是一个更具包容性的文化概念。有远古的三苗民族概念，有较古的荆楚文化概念，也有更为广阔的长江以南如南宋政权的政治地理概念，以及与北方小米小麦耕作文明相对应的现代文化地理概念，即包含了稻作文化在内的江南发达地区与南部边疆多民族边缘地带不发达地区在内的，一个更加辽阔的多民族生活的生态文化概念。我们这里所要论述的民族典籍翻译，实际上只能是偏于边缘民族地区的南方及其五彩文化的翻译与传播领域的研究。然而，我们已经听到了女神阿诗玛的回声，感慨于玉龙雪山上圣洁的爱情和凄冷的殉情悲情，时而，我们又徜徉于湘西的边城，徘徊于沈从文月下的苗族情歌。是的，我们在竭力探讨各种民间文学翻译的可能性，然而我们知道，在很大程度上，神奇的南方，至今仍然是一片未开垦的处女地。



第七章 《布洛陀史诗》：壮民族的远祖认同

民族的形成和发展，伴随着民族的认同和保持，在这一漫长的过程中，又有民族的发现和寻根。这就使得一个民族的认同和寻根成为互为因果的认知过程，成为一个民族和其他民族在历史上相互区分和融合的过程，由此构成人类社会异常复杂的民族关系和共存共生的总体图景。中华多民族的历史发展和社会现实，再一次验证了这一条普世性的朴素真理。

第一节 壮族人民的人文始祖与布洛陀文化工程

鉴于祖先崇拜是中国多民族的一个共同的心理，所以，民族认同和保持的过程，便集中体现在中华民族多元一体的人文始祖的追寻和认同上。这里我们借助时贤的相关研究，先行区分“始祖”和“人文始祖”作为相关文明认识和认同的起点和基点：

就一个宗族来说，世系可考的最早的祖先就是始祖。这里一般是指血缘上的始祖，是历史上实实在在的一个

人，而不是神话或传说中的人物，是一群有血缘关系的人的共同祖先。而人文始祖，是指人们在观念上认同的最早的祖先。他有几个特点：一是他可以有世系可考的，也可以是无世系可考的；二是认同他的人可以有血缘上的联系，也可以没有血缘上的联系，一般是一个民族，或者是一个族群；三是人文始祖一般是神话人物，或者说是一个传说人物，并且传说在历史上为认同他的民族群体做出过重大贡献，特别是在文明和文化创造上的贡献。因此，人文始祖实际上是人们在文化上认同的祖先。（覃彩銮：《拂去历史尘埃，重现始祖灵光》，转引自《布洛陀文化研究》，覃彩銮主编，广西民族出版社2013年，第18—19页）

这一段话，是广西壮学学会会长覃彩銮的论述，他在总结覃乃昌先生《布洛陀：珠江流域原住民族的人文始祖》一文的基础上，还进一步区分了汉族的黄帝和炎帝作为中华民族的共同始祖和人文始祖，以及布洛陀作为壮族人民独有的人文始祖的概念，并把炎黄始祖归于黄河和长江流域文化，而把布洛陀崇拜归于珠江流域文明。由此，陈述了一个较为系统的中华多民族人文始祖系统。



图 7-1 《布洛陀文化研究》

黄帝的神性有祖神及创造事物之神的二重性，并由祖神演变成整个汉族的始祖神。黄帝实际上是当时华夏集团中一个氏族的首领。这个氏族从陕西北部渭水上游的一条支流姬水旁逐渐兴起，大约是人口不断增多的缘故，他们开始向东发展和迁徙，其路线“大约顺北洛水南下，到今大荔、朝邑一带，东渡黄河，跟着中条及太行山边逐渐向东北走”。沿途留下一些支系，这些支系后来建立了许多姬姓小国。……黄帝不仅是远祖神，而且是神通广大的创造神，成了占卜、道家、医药、乐器等从业者的行业神，具

有支配鬼神、呼风唤雨、成命百物、指挥龙蛇虎狼、预知未来等神力。黄帝传说在汉族及其他民族中影响巨大，尊他为华夏民族的人文始祖，对民族的凝聚起到重要的作用。炎帝和黄帝一样，也是战国以后才被人们创造出来的人化神。炎帝是长江流域人们崇拜的神，成为这一流域和黄河流域的黄帝并称的华夏民族的人文始祖。同时人们把他和神农混在一起，把许多文化创造都归到他的身上。（同上，第19页）

覃乃昌先生指出，在珠江流域原住的壮侗语民族中，壮族、布依族、水族都有关于布洛陀开天辟地、创造万物、安排秩序、排忧解难的神话传说，而且都把布洛陀尊为始祖神。壮族、布依族都有本民族的民间宗教——麽教。麽教“是一种由多神教向一神教演变过程中具备了一神教雏形的宗教形态，它是一种准人为宗教”。这个“一神”就是布洛陀。麽教的宗教职业者布麽，无论居住何地，属何教派，布麽均尊奉布洛陀为开山祖师。（同上，第19—20页）

在谈到珠江流域诸民族的布洛陀崇拜的时候，覃乃昌先生指出布洛陀崇拜属于一神教，但这个一神教是在多神教转变过程中形成的，应当说还留下多神教崇拜的痕迹。我们发现，其中最为突出的是关于创世神话与造人神话的传说，似乎可以看出母神姆六甲向男神布洛陀转变的历史痕迹，如果说创世神话主要是男神布洛陀的功劳的话，那么，在造人时两位神灵成为夫妻，共同创造人类，则是典型的混合神话形态，浪漫而奇特：

传说天地形成以后，布洛陀一心要造万物，但地上只有他和姆六甲，再无人帮助，于是他找到姆六甲。姆六甲听说要造人，不觉羞红了脸，笑而不答。布洛陀见她不说活，便赌气跑到东海，找龙王商量去了，久久不回。姆六



甲感到孤独寂寞，日夜思念布洛陀，每天登山望归。布洛陀离开姆六甲久了，也很想念她。当他在东海远远望见姆六甲站在山顶上翘首盼他时，非常激动，便含了一口水，使劲地朝她喷过来。不料，这口水一喷，竟“变成七彩虹，彩虹跨万里，横挂在天空，一头出自布的嘴，一头连着姆的身”，姆六甲怀孕了。（李富强：《布洛陀崇拜与壮族认同》，转引自《布洛陀文化研究》，覃彩銮主编，广西民族出版社2013年，第188页）

这一浪漫的恋爱想象是奇特的，但也有一丝现实的根据，似乎属于一种接触巫术，毕竟，怀孕要男女接触，尽管这一接触是想象的、象征的。然而，有趣的是，造人却是另一回事：据说，姆六甲怀孕九十天以后，口吐黄水，与回来的布洛陀一起，用黄水和泥浆造人，经过了九十天，用身子去暖，用舌头去舔，再过九十天，泥人便能爬地见天，但男女未分，姆六甲吃酸品时，夹来酸辣椒和杨桃片，让孩子们跑来抢，“抢到杨桃片的变成女，抢到红辣椒的变成男”。人分几等，有勤有懒，有好有奸，于是，又一番分化，甚至变作禽兽：

好的留下来，差的遣上山；
勤的能做人，懒的化作兽；
笨的化为虫，奸的化为禽。

根据《布洛陀史诗》，天下洪水之后，只剩下伏羲兄妹二人，于是兄妹结为夫妇：

只剩伏羲兄和妹，
兄妹结亲成夫妻，
兄妹相配共连理。
夫妻同居三年整，
夫妻同床满四载，

妻子怀孕有了身。
怀孕整整九个月，
生下婴儿像磨石。
婴儿降生在半夜，
伏羲兄妹好惊奇：

.....

布洛陀就这样说，
姆六甲就这样讲：
你们兄妹同母生，
应杀牛来敬父母，
要宰牛来祭祖宗。

经过这样一番祭拜，求得了父辈的原谅和保佑，于是婴儿就变成正常的孩子了。这一则奇怪的神话，应当讲的是兄妹通婚，属于乱伦禁忌，而且汉族的祖神被置于壮族的祖神之下，显然是有后来居上、“老子化胡”的意思。很明显，这是一种文化改写，经过了这样的文化改写，地方性的始祖神就名正言顺地取得了合理合法的至高至尊的地位。

仅就以上关于造人神话的形成机制，我们或许可以得出以下的认识：

1. 就世界范围而言，所有民族的神话都有从多神向一神的转化过程，有从女性神向男性神转化的过程，不过有的早有的晚，有的彻底有的不彻底而已。例如，汉族的盘古开天地和女娲造人的分工，与基督教的上帝七天创世和造人的一体化过程，就属于不同的神话类型和神学阶段了。

2. 这种转化的机制具有明显的类似性，而转化的关键点在于当时本体民族的文化处于何种地位，属于哪一文明阶段或形态，例如婚姻和家庭状态，是母系制、父系制、群婚、兄妹婚？

3. 越是后来创造的神话，就越多地吸收原有神话的形象和因素，越具有混合的性质，越表现出自相矛盾、不相融合的因素。例如，壮族的神话系统对汉族神话系统的继承和吸收、融





合和改造，体现在《布洛陀史诗》内外不同的神话系统中。

单就本文所涉及的十分有限的资料来看，就壮族创世与造人神话而言，远远没有完成以上的转化和一体化过程，具体表现为：

1. 在创世和造人神话上，存在着明显的双轨制：布洛陀是一位创世的神，而姆六甲也是一位创世的神；姆六甲是一位生育的神，而布洛陀也是一位生育的神。

2. 而在造人神话上，既有布洛陀和姆六甲夫妻造人系列，也有两位神灵指导下的汉族始祖伏羲兄妹作为夫妻的造人系列，即同时兼顾了造人和指导的作用。

3. 在造人系列上，既有怀孕生人系列（接触巫术，如上帝之光使圣母怀孕），也有泥土捏造人系列（对女娲造人神话的模仿）。

4. 还有，在区分男女的问题上，混淆了先天和后天的性质，混淆了怀孕感觉（酸男辣女）和变形可能的性质（跑来之前是何性别，中性吗？）。

5. 最后，在区分人类和禽兽（动物）层次和等级上，显然是善恶决定论的，但这一理论要出现得很晚，进入道德判断的哲学层面才有可能。这里又有动物和人类进化连续体的倒逆逻辑，真是很有意思。

第二节 继承与传播：从口头传说到 书面典籍的形成

以上简要说明了壮族典籍中关于创世造人的神话传说，从现有壮族学者研究资料来看，布洛陀作为壮族人民的人文始祖，具有多方面的含义并经历了长期的形成过程，如今已经形成了一个“布洛陀文化”。关于这个文化，潘其旭先生在其《崇尚物我共存与和谐有序是布洛陀文化的精髓》一文中有如下的界定：

所谓“布洛陀文化”，是壮族及其先民崇奉布洛陀为创

世神、始祖神、宗教神和道德神，并遵从其旨意以祈调解人与自然、人与社会、人与人之间的关系，求得自身的生存和发展的精神性文化体系，为壮族这一人们共同体在特定的自然环境、生产方式、生活模式和社会活动实践中所形成的一种幻化形象、价值观念和理想追求。（转引自《布洛陀文化研究》，覃彩銮主编，广西民族出版社2013年，第58—59页）

再结合其他资料，我们可以把布洛陀文化及其传播形式确定为以下几个层面：

1. 口传层面：口头层面属于语言传播，包括神话、传说、故事、史诗、歌谣、言语等，在民间口耳相传。像其他情况一样，原始的神话传说的起源很难考察详尽，但其经历相当时间的传播应当没有问题。布洛陀的传说，如造天造地、安排三界、耕种五谷、饲养牲畜、规范人伦等，广泛流传于壮族、布依族、水族、侗族、仫佬族、毛南族等广泛的区域，仅在田阳地界就收集到84篇，世代相传，蔚为大观。

表7-1 散体口传《布洛陀》采录整理简表

作品名称	流传地区	口述人	采录整理人
布洛陀	广西巴马	周朝真	何承文
布洛陀	云南文山	陆开富、张恩吉 陆思明、唐朝明	王明富
布洛陀	云南文山	陆世安	杨昌照
布洛陀故事	广西马山	罗公九	红波
布洛陀和姆六甲	广西河池 云南文山	?	蓝鸿恩
陆振公公	广西象州	韦仕林	丰福宝

续表

作品名称	流传地区	口述人	采录整理人
布洛陀	广西武鸣	覃月初、覃娅萍	覃建才
布洛陀	广西凌云	蒙伯川	甘泉
布洛陀惩罚雷公子	广西巴马	佚名	李浩
布洛陀的故事	广西东兰	覃妈海流	覃祥周、韦奇善
男婚女嫁的来由	广西百色	娅宾阳	龙显忠

2. 习俗层面：由语言传播的口传神话故事，进入习俗层面的广泛传播，需要转换为歌唱或吟诵，即将神话故事编成经诗和歌谣四处传唱。在这一方面，歌圩（壮语又称为“圩欢”“圩逢”等）是壮族特有的民间歌唱平台，其流行也广，传播也久远。仅广西壮族自治区各地的歌圩就有640多处，小的数百数千人，大的有数万人参加。

表7-2 韵体口传《布洛陀》采录整理简表

作品名称	流传地区	演唱人	采录整理人
布洛陀造火	广西田阳	罗占贤	唐云斌
造物歌	广西西林	何美英	戈霜
造物歌	广西田阳	李荣锦	黄承恩
布洛陀造米	广西巴马	周朝珍	罗汉田
喻世歌	广西东兰	黄汉琼、黄汉儒	黄相
再创世歌	广西东兰	韦钟祥、韦公购	黄相
婚源歌	广西东兰	覃义忠	覃剑萍
布洛陀与敢壮山 祭祀歌	广西田阳	黄达佳	黄明标

3. 仪式层面：从古代的“杀牛祭祖”仪式到现代的大型祭祖仪式，布洛陀的传说在仪式活动中，不断经典化、日常生活

化。仪式层面属于祭祀层面，有家庭祭祀、村屯祭祀和联合祭祀三种类型，其中联合祭祀最为盛大的祭祀场合是田阳县敢壮山“祖公祠”每年四月初八（布洛陀誕生日）举行的布洛陀祭祀大典，这一仪式早在唐代就已开始，如今依然照常举行，参加者最多达30多万人。不仅祭祀父神布洛陀，还祭祀母神姆六甲。

4. 文献层面：关于布洛陀文化的文献传播，也是渊源有自，起于口头传播、经历代加工整理而成，而且一旦形成文字资料，就成为口头传播的固定文献，广泛用于习俗、仪式和其他层面的传播，甚至作为文本，被译成各种文字，流布海内外。民间有谚语云：“百张好树叶，难凑花一朵；千百本厚书，不比《布洛陀》。”可见这一典籍在壮族人民心目中的地位。

布洛陀是壮族神话传说中的创世始祖神。很久以来，以布洛陀神话和“布洛陀麽经”为主体的布洛陀史诗主要流传于红水河流域及其上游南、北盘江流域，右江流域及其上游驮娘江、西洋江流域，红河上游盘龙江和普梅河流域，主要涉及壮族、布依族、水族等壮侗语民族。

大约从明代起，在口头传说的同时，布洛陀史诗也以古壮字书写的形式保存下来，其中有一部分变成壮族民间麽教的经文。“布洛陀麽经”全部用古壮字书写，通常为壮族民歌五言体、押韵。在内容上，融壮族的神话、宗教、伦理、民俗为一体，思想深奥，字义艰涩；在形式上，由于千百年来的传唱加工，语言精练工整，有韵律，朗朗上口，其中保留了好多古壮语、宗教语，为当今所无。（何其敏：《认识自我与认识当下——对布洛陀文化在中国社会中的位置的思考》，转引自《布洛陀文化研究》，覃彩銮主编，广西民族出版社2013年，第57页）

然而，实际上，布洛陀文化的文献落实却是一个现代行为，甚至是一个当代行为。它不是起自20世纪50年代中华人民共和国那场大规模的民间文学整理运动和后来“大跃进”时期



的民歌运动，而是开始于“文化大革命”结束后改革开放初期的80年代，伴随着民族意识的复兴和民族认同的强化。不同以往的是，这一次不仅是一个民间的信仰运动，也是一个学术的研究活动和文化的振兴活动。陈丽琴在《布洛陀文化的传播研究》一文中叙述道：

对《壮族麽经布洛陀》的整理和研究是从1986年开始的。……广西社科院壮学研究中心壮学专家从1986年开始，在广西、云南等地搜集到30多个用古壮字书写的麽经《布洛陀》民间手抄本，从中选出28个版本进行研究、对译，经过4年的努力，在1991年9月整理出版了120万字的《布洛陀经诗译注》。2004年《壮学丛书》编委会组织出版了《壮族麽经布洛陀影印译注》，收入了不同地区29个版本的手抄本。学者、专家从文学、民族学、宗教学、语言学等不同角度对布洛陀文化进行研究，相关研究著作有覃乃昌主编的《布洛陀寻踪：广西田阳布洛陀文化考察与研究》，梁庭望、廖明君的《布洛陀：百越撩人的始祖图腾》，玉时阶的《壮族民间宗教文化》，黄桂秋的《壮族麽文化研究》和农学冠的《岭南神话解读》等等。（转引自《布洛陀文化研究》，覃彩銮主编，广西民族出版社2013年，第269—270页）

这部《壮族麽经布洛陀影印译注》，张声震主编，八卷本，由广西民族出版社2004年4月出版。正文采用四行对照体制：第一行原文，是古壮字诗行；第二行，现代汉语拼音和壮文对译；第三行，国际音标注音；第四行，汉语对古壮字的直译。此外，还有总序、前言、凡例、编译说明、注释、插图等，构成一个完整的文本体系。另一个版本体系，也是张声震主编的《布洛陀经诗译注》，1991年9月由广西人民出版社出版，是在22个手抄本基础上整理出来的未经删节的完整本子。正文部分共七篇：造天地、造人类、造万物、造土官黄帝、造文字历

书、伦理道德、祈祷还愿。翻译较之影印版多出一个现代汉语意译，共五行。这便是《布洛陀史诗》的文本概况。

第三节 《布洛陀史诗》壮汉英三语译本 翻译模式

由韩家权教授等译著的《布洛陀史诗》（壮汉英对照）译本（*The Epic of Baeuqloxdoh*，广西人民出版社2012年版），在封面上方注明：

国家社会科学基金西部项目

（批准号：08XYY020）

项目名称：壮族典籍英译研究

——以布洛陀史诗为例

扉页上的署名：

壮汉文本编译：潘其旭、农冠品、张增业、许晓明、韩家权

英文翻译：韩家权、黄中习、陆莲枝、陆勇、言志峰



图 7-2 《布洛陀史诗》
（壮汉英对照）

中国文化典籍翻译研究会名誉会长汪榕培教授为本书作序，说明了这个项目申报和完成的情况，并对中国文化典籍英译，特别是民族典籍英译情况做了总结性概括：

中国文化典籍英译和研究自21世纪以来取得了突飞猛进的进展，不仅表现在汉族的文化典籍英译和研究方面，而且表现在少数民族的文化典籍英译和研究方面，蒙古族、藏族、壮族、满族、赫哲族、达斡尔族等民族的文化典籍英译和研究项目均已启动，并已取得阶段性的成果。壮族《布洛陀史诗》英文译本和研究著作的出版为中国少



数民族文化典籍英译和研究添上了浓重的一笔。（《布洛陀史诗》，韩家权等译著，广西人民出版社2012年，序第1页）

项目负责人和主译韩家权教授在后记中详细说明了这一项目的具体实施情况：

国家社科基金西部项目“壮族典籍英译研究——以布洛陀史诗为例”（批准号：08XYY020），是中国少数民族典籍英译获国家级课题立项的第一例。该课题的两项研究成果（含译著和论文集），已于2012年2月最终通过了专家评委的鉴定，获良好等级（证书号：20120327）。

该课题从酝酿申报、立项、研究到结题，前前后后历时四年有余。（同上，后记第273页）

关于《布洛陀史诗》的翻译，目前的研究很少，仅找到一篇陆勇撰写的《论“布洛陀经诗”英译版本与翻译策略》（载于《布洛陀文化研究》，覃彩銮主编，广西民族出版社2013年，第520—528页）。作者是百色学院外国语学院副教授，是翻译《布洛陀史诗》英文本团队的主要成员。论文讲了《布洛陀经诗》英译版本的选择，英译版本的翻译体制，以及英译版本的翻译目的、策略与方法三个部分。关于这个壮汉英三语对照版本的内容和体例，文中有如下的说明：

把《布洛陀经诗》英文版打造成为布洛陀文化精品版是我课题组专家们的共识。在编译过程中，专家们在内容选择上做了大胆的取舍，即打造精选本，对各章节重复的部分进行删除，使文本更具条理化，更具层次感。从书名、篇章的命制方式，到正文诗行编排，乃至到序、注释等形式，基本上按照《经诗》版本和《麽经》版本的体制进行编排。（《布洛陀文化研究》，覃彩銮主编，广西民族出版社2013年，第521—522页）